

韋莊《菩薩蠻·人人盡說江南好》 姓名：

人人盡說江南好，遊人只合江南老。春水碧於天，畫船聽雨眠。
壚邊人似月，皓腕凝霜雪。未老莫還鄉，還鄉須斷腸。

注釋

- ① 遊人只合江南老：這裡指飄泊江南的人，即作者自謂。只合：只應。碧於天：一片碧綠，勝過天色。
- ② 壚(ㄌㄨˇ)邊：指酒家。
壚
■ 酒店中置放酒甕的土臺子。【例】酒壚
■ 燃火用的器具。【例】壚子、茶壚
■ 黑色而質地堅實的土壤。
- ③ 皓腕(ㄏㄠˋㄨㄢˇ)凝霜雪：形容雙臂潔白如雪。凝霜雪，像霜雪凝聚那樣潔白。
- ④ 未老莫還鄉，還鄉須斷腸：年尚未老，且在江南行樂。如還鄉離開江南，當使人悲痛不已。須：必定，肯定。。

語譯

人人都說江南好，遊人應該在江南待到老去。春天的江水清澈碧綠比天空還青，遊人可以在有彩繪的船上聽著雨聲入眠。

江南酒家賣酒的女子長得很美，賣酒擦袖時露出的雙臂潔白如雪。年華未衰之時不要回鄉，回到家鄉後必定悲痛到極點。

賞析

這首詩是《菩薩蠻五首》中的第二首，對第一首的回應。難道主人公不願意回到家中嗎？可是自己求取功名不得，又怎能輕言回去呢？「人人盡說江南好。遊人只合江南老。」寫得多美！但這種美，不是靠意象的美而烘托，卻是靠濃摯的情感，而且是經過理性的浸潤後的濃摯的情感動人。江南之美，甲於天下，但寓居在此，逃避戰亂的人，又怎麼會有歸屬感？故這兩句是沉鬱的。「春水碧於天。畫船聽雨眠。」說的是碧綠的春水，比天空還要明淨，躺在遊船畫舫之中，和著雨聲入睡，又是何等之美，何等之空靈。前二句的沉鬱，與後二句的空靈，就形成了難以言喻的藝術張力。

過片暗用卓文君之典。漢時蜀人司馬相如，與巨富卓王孫之女卓文君私奔，因卓王孫宣布與文君斷絕關係，司馬相如就令文君當壚，自己穿著短褲，在大街上洗滌酒器。所以「壚邊人似月。皓腕凝雙雪」，壚就是酒壚，壚邊人指的就是自己的妻子。主人公何嘗不思念這位面如皎月、膚色賽霜雪的妻子？但是「未老莫還鄉，還鄉須斷腸」，古人云富貴而不還鄉，就像衣錦而夜行，而一事無成的人，回到家鄉，心情卻只有更加抑鬱哀涼。這兩句沒有任何藝術技巧可言，純粹靠人生閱歷和情感動人，成為千古名句佳句。（資料來源：<https://bit.ly/3H0Gi2b>）

補充

1. 撩

ㄌㄞˊ

- 提、掀起垂下物體的下緣。【例】撩起裙子
- 撥動。【例】撩動、撩髮
- 挑弄、逗引。【例】撩撥、姿態撩人
- 紛亂。【例】眼花撩亂

ㄌㄞˊ

- 提、掀、揭。如：「撩開簾子」、「撩起裙襬」。
- 用手舀水甩灑。如：「菜販往菜上撩水。」
- 北平方言。指瞥、略看。如：「朝那屋裡撩了一眼。」

2. 甲：超過一般、居首位的。如：「富甲天下」、「桂林山水甲天下」。

3. 寓居：寄居。【例】這些畫都是我寓居巴黎時的作品。

4. 沉鬱：深沉蘊積；沉重鬱悶。

5. 畫舫(ㄇㄞˋ)：裝飾華麗的遊船。

【例】他們坐著畫舫遊湖，微風輕拂，波光蕩漾，甚感愜意。

6. 空靈：形容詩畫意境高遠，飄逸而蘊含神趣。

7. 【例】中國山水畫，往往予人一種意境空靈的感覺。

8. 令文君當壚：讓文君在酒店裡當賣酒的人。

9. 賽

- 比較輸贏。如：「比賽」、「賽跑」。
- 比較勝負、優劣的活動。如：「球賽」、「預賽」、「決賽」、「複賽」。
- 勝過、比得上。如：「賽西施」。
- 祭祀酬報神明。如：「迎神賽會」。

10. 抑鬱：憂鬱煩悶。